

6. *Woi, Herbert* "Diktat neu – die Wiederauferstehung einer verpönten Tätigkeit"// *Begegnungen 2.* – 1997. – S. 28–31.

### **Internetquellen**

[http://www.academia.edu/182225/\\_Kreatives\\_Schreiben\\_im\\_ersten\\_Jahr\\_Deutsch\\_als\\_Fremdsprache\\_Dreizehn\\_Fragen\\_und\\_Antworten\\_mit\\_anregenden\\_Aktivitäten](http://www.academia.edu/182225/_Kreatives_Schreiben_im_ersten_Jahr_Deutsch_als_Fremdsprache_Dreizehn_Fragen_und_Antworten_mit_anregenden_Aktivitäten)

\*\*\*\*\*

*Madlen Schulgun*  
*Nationale Linguistische Universität Kyjiw*

## **DER BERUFSBEZOGENE DEUTSCHUNTERRICHT FÜR JURASTUDENTEN**

*У статті з'ясовано сутність та розкриваються особливості використання професійно орієнтованої ділової гри у навчанні німецької мови у немовних вищих навчальних закладах. Автор доводить доцільність використання цієї технології, яка мотивує студентів-юристів до успішного оволодіння німецькою мовою.*

**Ключові слова:** ділова гра, німецька мова, професійне спілкування.

*В статье рассматриваются особенности использования профессионально-ориентированной деловой игры в процессе обучения немецкому языку в неязыковых высших учебных заведениях. Автор доказывает целесообразность использования этой технологии, которая мотивирует студентов-юристов к успешному изучению немецкого языка.*

**Ключевые слова:** деловая игра, немецкий язык, профессиональное общение.

*In the article the essence is defined and the particularities of a professionally oriented businesslike game usage in the German language learning process in the nonlinguistic high schools are observed. The author proves the practicability of using of this technology that motivates students-lawyers to the successful learning of the German language.*

**Key words:** a business game, German language, professional communication.

In der heutigen Stufe der Entwicklung der nationalen Hochschule wird die Verstärkung der Aufmerksamkeit zur Erweiterung von Wechselwirkungen verschiedener Länder, Völker und Kulturen beobachtet. Der Einfluss erfolgt mittels kulturellen Austausches und dem direkten Kontakt zwischen den staatlichen Institutionen, den sozialen Gruppen, den gesellschaftlichen Bewegungen, mittels der wissenschaftlichen Zusammenarbeit, des Handels, des Tourismus usw. Hauptsächlich wird die sprachliche Bildung im Land auf die Bildung der Persönlichkeit der zukünftigen Fachkraft ausgerichtet, die sich durch die bewusste Einstellung auf die Fremdsprache, die Sprechaktivität in allen Stufen der Beherrschung der Fremdsprache als Mittel der Kommunikation, die Erkenntnis und die Einwirkung der hohen Kultur der Kommunikation unterscheiden würde. Die Lösung dieser Aufgaben ist mit der Realisierung des kommunikativen Ziels des Kurses der Fremdsprache der professionellen Ausrichtung unmittelbar verbunden. Sie besteht darin die Sprachkompetenz der zukünftigen Fachkraft in allen Arten der Sprechaktivität zu bilden [1, S. 93–94].

Ein wichtiger Faktor in der Organisation des Lehrprozesses in den nicht sprachlich orientierten Hochschulen ist, dass die professionell ausgerichtete Thematik die Grenzen der praktischen Nutzung von Fremdsprachen erweitert, ihren Eingang in die reale Sphäre des Lebens und die Tätigkeit der Studenten, wie die der zukünftigen Fachkräfte, durch die Verbindung der Kommunikation über die Fremdsprachen und auf andere Art und Weise zu gewährleisten: lehrwerkartig (ästhetisch, die gestalterische Tätigkeit u.a.), spielerisch (die Rollen- und Fachspiele) und entdeckungsreich (informativ) [2, S. 224].

Zu den modernen wissenschaftlichen Forschungen, in denen das Lernen über den Einfluss der kommunikativen Tätigkeit im breiten Spektrum der menschlichen Tätigkeit betrachtet wurde und gleichzeitig die intensive Entwicklung in der Psychologie und der Psycholinguistik untersucht wurde, gehören vor allem die wissenschaftlichen Arbeiten von L.S.Wygotski, P.Ja.Galperin, A.N.Leontjewa, A.Leontjewa, A.K.Markowa. Auf der Grundlage dieses Lernens entsteht das Bewusstsein der Sprache und der kommunikativen Tätigkeit des Menschen, die in jede theoretische oder praktische Handlung eingeht [2, S. 224].

Zu den wirksamen Technologien des Erlernens der Fremdsprache gehören das Lernen in Gruppenarbeit, die Methode der Projekte, Fach- beziehungsweise Rollenspiele, das Portfolio des Schülers. Professionell ausgerichtetes Rollen- oder Fachspiel ist eine der wirksamsten Technologien des Erlernens der Fremdsprache (Deutsch) der Studenten von nicht sprachbezogenen Berufen. Gerade der Gebrauch des Fachspieles beim Deutschunterricht für zukünftige Juristen ist das Objekt unserer Forschung.

Das Fachspiel beim Erlernen der Fremdsprache wird als "praktische Beschäftigung, die verschiedene Aspekte der beruflichen Arbeit darstellt", bezeichnet. Im Fachspiel geschieht der Kontakt der Studenten / Schüler zum jetzigen oder zukünftigen Beruf, es werden die Bedingungen der beruflichen Arbeit, die den realen Bedingungen und genau dieser Tätigkeit entsprechen [3, S. 11], dargestellt. Unter Bezugnahme von L.S.Wygotski ist "das Spiel die Arithmetik der sozialen Beziehungen" [4, S. 7]. Das Ziel des vorliegenden Artikels besteht in der Darstellung der Bedeutung des Rollenspieles beim Deutschunterricht in den nicht philologischen Hochschulen und in der Überlassung einiger methodischer Empfehlungen bei der Nutzung von Fachspielen im Laufe des Erlernens der deutschen Sprache von Jurastudenten.

Unter Bezugnahme auf die wissenschaftlichen Forschungen von I.Olchowogo und W.Slatnikoa, wird unter dem Spiel "solch eine Übung verstanden, deren Ziel es ist die Bildung, die Vervollkommnung und die Entwicklung der Fertigkeiten und der Fähigkeiten in verschiedenen Arten der Sprechfähigkeit mittels der vielfachen und vielfältigen Ausführungen der Sprechhandlungen zu erreichen, die persönlich wichtig für die Subjekte des Erlernens sind". Sie bemerken auch, dass "die Spielübungen großes methodisches Potential haben: sie gewährleisten die Entwicklung der positiven Motivation der Lehrtätigkeit, schaffen positiv emotionales Beschäftigungsklima beim Unterricht und gewährleisten günstige Umstände für kollektive Wechselwirkungen [1, S. 95]. Auf dem ähnlichen Standpunkt hält auch A.I.Kobsars fest." Nachdem der Schüler eine bestimmte Rolle übernommen hat, soll er für das Erreichen des Spielziels mit den Partnern zusammenarbeiten, seine Handlungen mit den Handlungen anderer Teilnehmer besprechen, lernen zuzuhören und andere zu verstehen, die eigene Meinung zu äußern. Im Laufe solcher Wechselwirkungen geschieht der Austausch von Wissen, Fähigkeiten, Fertigkeiten, es entwickeln sich schöpferische Fähigkeiten der Studierenden" [5, S. 275].

Das Problem des Fachspieles besteht in der gemeinsamen schöpferischen problem-suchenden Tätigkeit der Subjekte des Lehrprozesses, in den Situationen, die die zukünftige berufliche Arbeit [6] darstellen. Der Gebrauch von Fachspielen beim Deutschunterricht bei den zukünftigen Jurastudenten gewährleistet die Entwicklung des Gedächtnisses, die Immunität der Aufmerksamkeit, aktiviert die Denkprozesse. Nach der Meinung von G.Grischtschenko rüstet das Fachspiel die Studenten mit der kommunikativen Strategie und der Kultur der dialogischen Kommunikation aus, was eine notwendige Bedingung für die qualitative Ausführung der Berufspflichten ist. [7]

Zugleich ist es nötig zu bemerken, dass sich die Handlungen der Studenten während des Fachspieles in den künstlich dargestellten Situationen der professionellen Ausrichtung verwirklichen. Aber die Kombination der realen Tätigkeit mit der Bedingtheit der Situationen, die gespielt werden, hilft die emotionale Spannung beim Unterricht zu verringern. Das Spiel trägt zur Optimierung der Stimmung, der positiven Emotionen bei, bereichert die Lebenserfahrung, bereitet auf die erfolgreiche Anpassung in der beruflichen Arbeit und der Erfüllung der Berufspflichten [1, S. 96] vor. Der charakteristische Zug des Fachspieles ist seine Zielgerichtetheit auf die Entwicklung der Fertigkeiten und der Fähigkeiten in allen Arten der fremdsprachlichen Tätigkeiten, das Vorhandensein von Rollen in dem Spiel, die Situationen in der diese Rollen realisiert werden, die Handlungen für die Realisierung der Rollen verschiedener Spielobjekte und so weiter. Das Fachspiel wird dazu durch die stufenweise Entwicklung charakterisiert, die die Erörterung und die Annahme eines "Gliedes" professionellen Lösungen darstellt, die von den Vorhergehenden bestimmt werden und die Folgenden bestimmen. Einer der notwendigen Bestandteile der Konfliktsituationen, die in den Diskussionen gezeigt werden, ist die Grundlage für die Beschlussfassung und die Durchführung der Diskussionen; die notwendige gemeinsame Tätigkeit, eines härteren Regelsystems, nach dem sie durchgeführt wird [3, S. 11].

Zum Erlernen der deutschen Sprache von Jurastudenten wird von uns ein praktisches Sprachlehrbuch zum Thema "Rechtswesen in Deutschland und in der Ukraine" [8] verwendet, dessen Hauptziel es ist den Studenten die deutsche Sprache beizubringen, die die modernen typisierten Sprechsituationen in der Sphäre der juristischen Kommunikation widerspiegelt. Außerdem haben die Studenten die Möglichkeit sich grundlegend mit dem rechtlichen System der BRD im Vergleich zum rechtlichen System der Ukraine zu beschäftigen. Das professionell ausgerichtete Erlernen der deutschen Sprachen von zukünftigen Juristen geschieht im Rahmen folgender Themen:

**Thema 1: Einführung in das deutsche Recht**

- A. Juristenausbildung in der BRD.
- B. Rechtsgebiete im deutschen Recht
- C. Privatrecht, Bürgerliches Recht und das Bürgerliche Gesetzbuch.

**Thema 2: Staatsrecht und Verfassung**

- A. Staatsrechtliche Grundbegriffe: das Staatsvolk, das Staatsgebiet, die Staatsgewalt.
- B. Die staatliche und staatsrechtliche Entwicklung in Deutschland.

**Thema 3: Verfassung**

- A. Verfassungsgrundsätze
- B. Staatsaufbau

**Thema 4: Grundrechte. Arten und Inhalt von Grundrechten.**

**Thema 5: Legislative und Gesetzgebungsverfahren**

- A. Das Gesetzgebungsverfahren des Bundes
- B. Beschließen von Gesetzen

**Thema 6: Gerichtsbarkeit.**

- A. Der Rechtsstaat BRD
- B. Rechtspflege und Organisation der Rechtspflege.
- C. Rechtsprechung und Staatsanwaltschaft.
- D. Rechtsgarantien
- E. Instanzen in der Strafgerichtsbarkeit bei Erwachsenen
- F. Der Gang eines Strafverfahrens

## **Thema 7: Recht und Kriminalität**

A. Von der Tat zur Strafe.

B. Strafmündigkeit von Kindern.

C. Instanzen in der Strafgerichtsbarkeit bei Jugendlichen.

D. Ermittlung und Festnahme

E. Urteil und Strafe

Einige Beispiele der Fachspiele für den Unterricht zum Sprachthema “Rechtswesen in der BRD und der Ukraine”:

1. Arbeit innerhalb einer Gruppe. Spielen Sie: Vor Gericht.

Gerichtsfall: Verkehrsunfall. Der Fußgänger wurde verletzt. Gegen den Autofahrer wurde eine strafrechtliche Anklage erhoben. Jetzt steht er vor Gericht.

Teilnehmer des Prozesses: der Angeklagte, der Verteidiger, der Staatsanwalt, der Richter und der Zeuge. Jeder Gruppenangehörige soll sich in die Rolle eines Teilnehmers des Gerichtsprozesses versetzen.

2. Ein Gesetz wird beschlossen. Spielen Sie zu zweit ein Interview. Übernehmen Sie die Rolle eines ukrainischen Journalisten und machen Sie ein Interview mit einem Abgeordneten des Bundestages. Der Abgeordnete soll Ihre Fragen beantworten, indem er Sie darüber informiert, wie ein Gesetz vom deutschen Parlament beschlossen wird.

3. Diebstahl. Stellen Sie sich vor: Man hat Ihnen eine Geldtasche/Geldbörse gestohlen. Sie möchten den Diebstahl anzeigen. Gestalten Sie einen Dialog. Der ermittelnde Beamte fragt Sie:

- Was wurde Ihnen gestohlen?
- Wann wo wurde der Diebstahl begangen?
- Können Sie den Dieb beschreiben?
- Was enthielt Ihre Geldtasche?

4. Verkehrsunfall. In der Stadtmitte hat sich ein Verkehrsunfall zwischen zwei Fahrzeugen ereignet. Die Insassin eines Autos ist verletzt. Nach den Zeugenaussagen hat der Fahrer des anderen PKWs die Vorfahrt nicht beachtet. Außerdem stand er unter Alkoholeinwirkung. Dafür steht der Fahrer vor Gericht. Er wird verurteilt. Spielen Sie einen Gerichtsprozess, an dem sich der Angeklagte, der Richter, einige Zeugen, der Staatsanwalt und der Rechtsanwalt beteiligen. Der Angeklagte soll zu einer Strafe verurteilt werden. Finden Sie ein entsprechendes Strafmaß.

5. Man hat Ihrem Freund seinen PKW gestohlen. Er möchte deshalb Anzeige erstatten. Führen Sie den Dialog zwischen dem ermittelnden Beamten und dem Eigentümer des Wagens.

- Nennen Sie Fahrzeugtyp und Kennzeichen.
- Seit wann vermissen Sie den Wagen?
- Wo war Ihr Wagen geparkt?
- Hatten Sie den Wagen ordnungsgemäß verschlossen?
- Hatten Sie Wertgegenstände im Wagen?
- Können Sie sich an irgendwelche auffällige Personen im Bereich des Parkplatzes erinnern?

6. Spielen Sie: Ein Verhör.

Ein Student übernimmt die Rolle des Richters, ein anderer die Rolle des Angeklagten. Der Angeklagte wurde unter dem Verdacht eines Diebstahls festgenommen und verhaftet. Er wird jetzt vor Gericht verhört. Spielen Sie eine Vernehmung.

7. Berufung. Das Amtsgericht hat Frau N. zu einer Geldstrafe von 500 Euro verurteilt, weil sie im Straßenverkehr die Vorfahrt missachtet hatte. Die Frau wollte den Strafbefehl nicht akzeptieren und möchte eine Berufungsklage einlegen. Spielen Sie eine Szene in der Berufungsverhandlung und übernehmen Sie dabei die Rolle eines Berufungsklägers und eines Berufungsrichters.

Bei der Durchführung des Spiels in diesem Geschäftsbereich erfordert die Vorbereitungsphase besondere Gründlichkeit, da es um Vielzahl an Informationen geht. Teil der Vorbereitungsphase sind auch Anweisung, Verteilung der Einzelaufgaben und notwendige Erklärung in Bezug auf Zweck, Ziele, Struktur und Inhalt des Fachspieles. Die Durchführung des Fachspieles befindet sich in der direkten Abhängigkeit von der Qualität der Vorbereitungsphase. Die Dauer der Phasen des Spiels bestimmt der Lehrer.

Mit dem Ziel der Vervollkommnung des Lernprozesses mit dieser Methodik muss immer eine Phase der Ergebnisauswertung einhergehen, die es dem Studenten ermöglicht die Bedeutung des Fachspieles in seiner fremdsprachlich professionell orientierten Vorbereitung zu verstehen [2, S. 225].

Also bietet das Fachspiel im Deutschunterricht in den nicht sprachorientierten Hochschulen eine effektive Methode zum Kommunikationstraining und verbessert deutlich die Sprechfertigkeit.

## LITERATUR

1. *Ольховий І., Златніков В.* Ігрові вправи як засіб навчання курсантів ВВНЗ професійно орієнтованого аудіювання / Ольховий І., Златніков В. // Гуманізація навчально-виховного процесу: збірник наукових праць / [За заг. ред. проф. В. І. Сипченка]. – Спецвип. 7. – Ч. II. – Слов'янськ: СДПУ, 2011. – С. 92–99.
2. *Зеня Л. Я., Чобітько В. І.* Навчання німецької мови учнів економічних класів з використанням професійно орієнтованої рольової гри / Зеня Л. Я., Чобітько В. І. // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної / Матеріали сьомої міжнародної науково-практичної конференції. Частина 1. – Полтава, 2008. – С. 224–227.
3. Конспект лекцій з дисципліни “Методика проведення рольових та ділових ігор у навчанні іноземних мов” для курсів підвищення методичної та педагогічної кваліфікації викладачів іноземних мов / О. Б. Тарнопольський. – Дніпропетровськ : Видавництво ДУЕП, 2003. – 28 с.
4. *Выготский Л. С.* Педагогическая психология / Л. С. Выготский. – М. : Педагогика, 1991. – 480 с.
5. *Кобзар О. І.* Рольова гра як засіб формування комунікативної компетенції учнів на уроці іноземної мови / Кобзар О. І. // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної / Матеріали сьомої міжнародної науково-практичної конференції. Ч. 1. – Полтава, 2008. – С. 275–279.
6. *Якубовська Л. П.* Використання навчально-рольових ігор професійної спрямованості у процесі навчання іноземної мови майбутніх офіцерів-прикордонників : автореф. дис. на здобуття наук ступеня канд. псих. наук : спец. 20.00.02 / Л. П. Якубовська. – Хмельницький, 2002. – 18 с.
7. *Грищенко Г. А.* Методика использования деловых игр при обучении менеджеров иностранному языку: дис. ... кандидата пед. наук / Грищенко Г. А. – М., 1995. – 204 с.
8. Практичний посібник до занять з розмовної теми “Rechtswesen in der BRD und der Ukraine” / Укладачі: Чобітько В. І., Чобітько Г. О. – Горлівка: Вид-во ГДПІМ, 2009. – 108 с.

\*\*\*\*\*